

做一個醫生，醫師都需要熟諳數種外國語文，才能隨時吸取他人的優點，方不致於落伍；本學院同學除了要把國學基礎打得穩固外，還必修外文課有英文，德文，法文，拉丁文，日文等。

這次本社舉辦的翻譯比賽，參加的同學非常踴躍，譯筆流暢的倒不少，這點反應出同學們研讀外文和文學的興趣，頗為濃厚；這對於從事醫業的人來說，除了精通本行之外更有文學，音樂，藝術的愛好，他們的精確生活可以變個百萬富翁。這次我們聘請德文，法文教授替咱們評閱譯稿。因篇幅有限，茲轉載第一名譯文於左，以饜讀者。下期我們擬增設拉丁文組，日文組。

### 英文組

朱樂園

黃昏靜移，晚霞渺渺，  
冥晦沉宇內，萬物籠罩；  
靜悄悄，獸歸草穴鳥歸巢，  
夜鶯獨醒，徹夜弄情調，  
夜神樂陶陶；  
金星直灑千雲霄，  
長空凌耀，寶珠拱照，  
玉兔東昇矣！大雲蔽皓月，天光千仞超，  
天后嫦娥，高懸明鏡，  
傳銀鼓白練，橫渡黑暗，大千普照。

醫二廖昌立

### 法文組

號兵之死

不啻一聲的他倒下了，人們並未覺察；  
在他敬愛的國土上，他終於犧牲了。  
可是，在他的手裡，  
仍緊握着他的號角；  
在那發亮的銅號表面上，  
反映着死者的鮮血，以及他那蒼白的臉孔！  
在那兒也反映出延綿不盡的行列，  
那是前進中的隊伍；  
還有滾動中的駿馬，  
以及太陽！啊！偉大的太陽！  
銅號的光芒四射！

醫四彭良眠

### 德文組

釋勒給哥德首封緊要的信

昨天，他人為我帶來一件令人興奮的消息——  
您已經重新變更了您的旅程。  
於是，我們又有一個期望，  
而這個期望，也正是我內心中所殷切期待的；  
您也許能够在最近撥冗以接見我們。  
為了與您有關的那一事件，  
而這一件事，  
在多年來就明顯地支配了我的思想。  
可惜，何其不幸呢，我的整個思想方案，  
却因您最近所作的那些談論而改變了。

醫四黃茂平

英文： Paradise Lost

Now came still evening on, and twilight gray  
Had in her sober livery all things clad;  
Silence accompanied; for beast and bird,  
They to their grassy couch, these to their nests,  
were slunk, all but the wakeful nightingale.  
She all night long her amorous descant sung;  
Silence was pleased, now glowed the firmament  
with living sapphires; Hesperus that led  
The starry host rode brightest, till the Moon  
Rising in clouded majesty, at length  
Apparent queen, unveiled her peerless light  
and Of O'er the dark her silver mantle threw.

.....Milton.....

法文： La mort du trompette

Il tombe sans bruit, personne ne la vu tomber,  
Il tombe sur cette terre adore'e jusqu'au bout,  
Et sa main  
Ferme 'etreint encore sa trompette;  
Sur le bronze poli de la trompette,  
Se refl'ete le sang du mort; Et son visage tout pale;  
Et s'y refle'te aussi cette course interminable  
De la troupe qui avance et qui tire,  
Et les chevaux fui hennissent  
Et Les chars qui roulent.....  
Et le soleil, ah! le soleil  
La trompette S'irradie.....

德文： Schillers erster Wichtiger Brief an Goethe  
Man brachte mir gestern die angenehme nachricht,  
das Sie von ihrer Reise wieder Zurückgekommen Seien,  
Wir haben also Wieder hoffnung,  
Sie vielleicht bald einmal bei uns zu sehen,  
Welches ich an meinem teil herzlich wünsche,  
Die neulichen unterhaltungen mit ihnen haben meine  
ganze Ideenmasse in Bewegung gebracht,  
denn Sie betrafen einen gegenstand,  
Der mich seit etlichen jahren lebhaft beschäftigt.